

原語論壇



萬大語「謝謝」的概念和用法

古秋鳳 泰雅族萬大語編寫組主編

原住民族是個「分享」、「直爽」、「憨厚」、「坦誠」的族群，坦白說沒有「謝謝」一詞，分享是因為我們夠用夠吃了，多的如果不分送給別人就會壞了，也浪費掉了，族人都有這樣的想法，就成了約定成俗的一個習慣，一個習俗；另外還有一種說法是「你有什麼東西會給我，我只要有什麼東西也會給你」，這原本就是理所當然的事，所以就不用客氣了；從打獵最能了解族人的誠意，由山上背著獵物回來的獵人，一定會邀請親友一起來宰殺獵物，並公平分送，獵物的內臟、四肢直接就煮來吃，沒有誰多誰少的問題，正符合我們原住民族憨厚、坦誠、互相信任的生活態度。

近四百年來，隨著多元族群的共榮共存，時間久了，族群之間在生活文化上互有影響，「謝謝」一詞是大漢的文化思維，我們原住民族在這半世紀被迫接受漢文化的洗禮，從大漢沙文主義的角度來看，確實「教育有成」，原住民族在生活方面變得比較文明，生活比較有秩序，也能夠使用漢語與人溝通；而從原住民族自己的角度來看，我們常說：「異族的拓荒史是原住民族的侵略史」，原住民族整個生活

文化內涵將要完全崩潰瓦解了，「語言」環境再也無法恢復了，語言是一個文化傳承最重要的工具，即使今天我們設法用「符號」來紀錄生硬的神話傳說或祭祀禮儀，它還是找不到那個內在的「精神」。舉「謝謝」這一動詞來說吧，硬是要找一個適當的詞彙，來呼應這個完全不同文化思維的動詞，經過查訪仁愛鄉、和平鄉、尖石鄉、烏來鄉、宜蘭及花蓮等泛泰雅族，大家都習慣用「慷慨」一詞來代替，例如：萬大泰雅語是這麼說的：「mahyuw su cubay」，國語翻譯是「你真的很慷慨」，用「慷慨」這個形容詞（副詞）來代替「謝謝」這一個動詞，它變得「有價」，變得「生疏」，變得「施恩於人」，原來的「分享」、「理所當然」、「信任」的精神不見了，真的好遺憾。

其他包括一些問候語，也隨著漢文化的強勢，逐漸被遺忘，或者被誤用了，甚至有些話還被當做笑話。這三年來，有幸能參與原住民族委員會委託政治大學九階教材的編輯，個人在編寫的過程中實受益匪淺。從幾位語言專家學者那裡習得羅馬拼音書寫

系統，習得如何搜集文史資料、提昇編撰語言教材的基本知識，尤其從部落耆老的身上挖掘了不少舊有智慧的生活題材，限於九階教材的編輯中注入太多專家學者的專業，反而侷限了原住民族文化的伸展，期待有志於原住民族文化的同好，學校現場的老師，能實際的在部落裡耕耘，常說我們自己的族語，參與部落的文化活動，重視我們的祭祀儀禮，忠實紀錄部落的生活點滴，讓原住民族的文化和語言得以比較完整的保存。

